

Мележик Карина Алексеевна

**ИМПЛИЦИТНЫЙ КОМПОНЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРЕДМЕТНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ АНГЛИЙСКОМ ЛИНГВА ФРАНКА РОССИЙСКИХ СТУДЕНТОВ**

В статье вводится понятие предметно-ориентированного английского лингва франка (ПОАЛФ), который служит инструментом интернационализации российского университетского сообщества. Предлагается анализ имплицитного компонента общего сегмента лингвокультурной компетенции ПОАЛФ на материале интервью, проведенных с 100 студентами. Нестандартные морфосинтаксические формы рассматриваются как имплицитные культурно-специфические факторы интернализации ПОАЛФ в процессе вторичной социализации членов сообщества.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/31.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/31.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 4. С. 119-122. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.111'243:81'282.842

*В статье вводится понятие предметно-ориентированного английского лингва франка (ПОАЛФ), который служит инструментом интернационализации российского университетского сообщества. Предлагается анализ имплицитного компонента общего сегмента лингвокультурной компетенции ПОАЛФ на материале интервью, проведенных с 100 студентами. Нестандартные морфосинтаксические формы рассматриваются как имплицитные культурно-специфические факторы интернализации ПОАЛФ в процессе вторичной социализации членов сообщества.*

*Ключевые слова и фразы:* предметно-ориентированный английский лингва франка; межкультурная коммуникация; студенческое сообщество; имплицитный лингвокультурный компонент; структурно-семантическое калькирование; прагматические отклонения.

**Мележик Карина Алексеевна**, к. филол. н., доцент

*Таврическая академия Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, г. Симферополь  
melezhhik.karina@yandex.ru*

### ИМПЛИЦИТНЫЙ КОМПОНЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРЕДМЕТНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ АНГЛИЙСКОМ ЛИНГВА ФРАНКА РОССИЙСКИХ СТУДЕНТОВ

В течение последней четверти XX в. английский язык (АЯ) стал основным языком высшего образования, вступившего в эру интенсивной интернационализации. Интернационализация высшего образования – это процесс интеграции международного, межкультурного и глобального измерения в его цель, функции и способ предоставления [5]. Это процесс перехода от традиционного высшего образования, когда вузы обеспечивали потребности национальной экономики и инфраструктуры, к обеспечению потребностей интернациональной экономики и инфраструктуры. Это процесс, в котором АЯ используется как прагматический инструмент становления глобальной сети высшего образования и международной академической коммуникации.

В странах Европы АЯ не только служит основным контактным языком высшего образования, но, по мнению немецких исследователей У. Аммона и Дж. МакКоннела, он активно завоевывает позиции доминирующего языка преподавания [2, р. 7]. В силу целенаправленной предметной ориентации он выступает как инструмент вторичной социализации, обеспечивающий участникам коммуникации вхождение в специфическую культуру академического сообщества [7, р. 9; 8, р. 3]. По выражению испанского исследователя П. Фабер, использование академического английского как лингва франка (АЛФ) и международной специальной терминологии идентифицирует участников академической коммуникации, поскольку язык репрезентации конкретной области знания воспринимается как владение знанием в данной области [4, р. 22]. Финский исследователь А. Мауранен также подчеркивает, что реальность современного высшего образования требует рассматривать специализированный АЛФ интернационального академического сообщества как контактный письменный и устный инструмент научной и образовательной коммуникации, оптимально отвечающий потребностям членов этого сообщества [6, р. 7].

В национальных и локальных академических сообществах, включающих в основном представителей одного исходного языка, но являющихся потенциальным компонентом международной системы, этот АЛФ выполняет функцию инструмента интернационализации в ситуациях возможных контактов с представителями других исходных языков. Поскольку эти контакты должны иметь место в специализированных областях социального взаимодействия, мы предлагаем квалифицировать его как предметно-ориентированный АЛФ (ПОАЛФ) интернационализации.

ПОАЛФ интернационализации в сфере, в частности, российского высшего образования широко применяется «сверху» не только благодаря мобильности многочисленного студенческого и научного сообщества, но и наиболее регулярно, в силу обязательной регламентации образовательной деятельности. Соответственно, становится актуальным изучение как форм и каналов внедрения ПОАЛФ в российском университетском сообществе, так и языковых особенностей, которые характеризуют используемый индивидуальными членами университетского сообщества ПОАЛФ интернационализации «снизу».

Поскольку объектом нашего исследования являются культурно-специфические языковые особенности студенческой коммуникации на ПОАЛФ, отметим, что пребывание большинства его пользователей в университетском сообществе ограничивается периодом обучения. Примечательно, что исследователи метафорически называют такое сообщество *community of multilingual sojourners* [10, р. 64], т.е. «сообщество многоязычных пришельцев», или *community of temporary travellers in different cultures* [3], т.е. «сообщество путешественников, временно находящихся в других культурах». ПОАЛФ студенческого сообщества относится к тому типу разновидностей АЯ, которые, по мнению греческого лингвиста Л. Продрому, генерируют собственные нормы в ряду других таких же приспособленных к местным условиям вариантов [9, р. 48].

Естественно, что вторичная социализация студентов и интернализация ими АЯ связана с формированием двух сегментов лингвокультурного компонента ПОАЛФ. Специализированный сегмент формируется путем усвоения когнитивно-специфических концептов и когнитивно-специфической терминологической лексики

конкретных областей научного познания, лежащих в основе структурных подразделений университетского образования. Когнитивно-специфический сегмент лингвокультурного компонента является обязательной идентифицирующей категорией ПОАЛФ, а формы его экспликации варьируются в зависимости от конкретного подразделения университетской структуры. Общий сегмент лингвокультурного компонента выполняет функцию социально-национальной идентификации пользователя ПОАЛФ.

Особенности общего сегмента лингвокультурного компонента ПОАЛФ в университетском сообществе изучались на материале опросов, проведенных с 100 информантами – студентами старших курсов неязыковых специальностей Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского (КФУ). Их институционально ограниченная коммуникация представляет собой как процесс распространения предметно-ориентированной информации, так и дискурс, порождаемый ими в бытовой коммуникации.

Пользователи ПОАЛФ потенциально являются русско-английскими/ПОАЛФ билингвами, и в университетской профессиональной деятельности такой билингвизм осознается как фактор повышения социального статуса личности. В картину мира пользователей ПОАЛФ входят культурно-специфические реалии (КСР), которые являются элементом лингвокультурного контекста коммуникации представителей данного сообщества. Под реалиями понимаются такие единицы национального языка, которые обозначают референты, свойства данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности [1, с. 532].

Основной тезис данного исследования заключается в том, что ПОАЛФ студентов характеризуется определенными типами имплицитных лингвокультурных реалий, которые необходимо выявить, учитывая следующие положения.

Имплицитная реализация лингвокультурного компонента ПОАЛФ наблюдается в тех случаях, когда слова и словосочетания приобретают ситуативную коннотацию или переносно-метафорическое значение вследствие национально-специфических ассоциаций и реализуются как нестандартные морфосинтаксические формы (далее – НМСФ). НМСФ, отмеченные экспертами, преподавателями АЯ, классифицируются в соответствии с зафиксированными отклонениями от стандартных морфосинтаксических форм. Сюда мы относим случаи структурно-семантического калькирования, переносно-метафорического калькирования, прагматических отклонений и буквального перевода с русского языка. Примечание: после примеров, взятых из высказываний студентов КФУ, в скобках указаны их инициалы, возраст, страна, факультет и курс. Перевод НМСФ на русский язык и правильная формулировка по-английски выполнены автором К. А. Мележик.

**Структурно-семантическое калькирование** включает:

1. Использование ложных аналогов, т.е. расширение семантической структуры английских слов и структур, воспринимаемых как аналоги словам русского языка. Например:

*I'm a student of history faculty, 4th course.* (Н. М., 22 г., Россия, исторический факультет, 4 курс) ...*history faculty*, 4th *course* – ср. русск. «исторический факультет, 4 курс» – англ. *department of history*, 4th *year*.

*American products reminded me about Ukrainian food. We have better quality products* (М. Ч., 21 г., Россия, экономический факультет, 4 курс) ...*products* – ср. русск. «продукты» – англ. *food*.

Употребление слова *products* в значении «пищевые продукты» было отмечено экспертом как искажение смысла высказывания точно так же, как и употребление слова *documents* вместо *papers*:

*It seemed to me that I have all documents* (Ю. Ш., 22 г., Россия, экономический факультет, 5 курс) – ср. русск. «документы» – англ. *papers*.

Структура предложения на родном языке повторяется в переложении английскими словами. Например:

*I'm Lenara from the Crimea, I would like to learn conversational English, as is often needed to me* (Л. А., 21 г., Россия, экономический факультет, 4 курс) – ср. русск. «как мне (это) часто необходимо» – англ. *as it is often necessary for me*.

*I am a student, live in Yalta, study tourism and want to meet interesting people* (О. М., 22 г., Россия, географический факультет, 5 курс) – ср. русск. «живу в Ялте, изучаю туризм и хочу встречать интересных людей» – англ. *I live in Yalta, study at the tourist business department and would like to meet...*

2. Фразео-семантическое калькирование, т.е. прямой перевод фразеологического словосочетания. Например:

*You shouldn't explain me any grammar, your idea will not hold critic, only speak to me* (А. С., 23 г., Россия, исторический факультет, 5 курс) – ср. русск. «не выдерживает критики» – англ. *does not stand up to criticism*.

3. Пространственно-временные связи первичной социализации находят выражение в калькировании предложных словосочетаний:

*From my side, I will help you study Russian and Ukrainian* (К. Ч., 21 г., Россия, экономический факультет, 4 курс). *From my side* – ср. русск. «с моей стороны» – англ. *on my part*.

*My favorite music group is The Red Hot Chille Peppers. In last year I visited their concert in Kiev* (В. С., 20 л., Россия, экономический факультет, 4 курс). *In last year* – ср. русск. «В прошлом году» – англ. *Last year*.

4. Сужение семантического объема английской грамматической категории путем сокращения числа ее показателей. Так, диапазон модальности долженствования сужается за счет исключительного использования *have to*. Например:

*You have to get used to a strange country* (М. У., 22 г., Россия, географический факультет, 5 курс). Ср. русск. «Тебе надо...» – англ. *You should...*

*People here think if you have entered the University you have to finish it* (Е. М.). Ср. русск. «Ты должен...» – англ. *You must...*

*You do not have to be afraid to ask* (М. У., 21 г., Россия, исторический факультет, 4 курс). Ср. русск. «Тебе не надо бояться...» – англ. *You shouldn't be afraid...*

5. Калькирование синтаксической структуры русского высказывания, как, например:

*I'm a student of applied linguistics (study languages), 4th course. Fond of reading, music, sport activities. Want to find here new friends and to try and to (im)prove my knowledge* (Н. К., 21 г., Россия, филологический факультет, 4 курс). Ср. русск. «Я студент (отделения) прикладной лингвистики, 4 курс. Люблю чтение, музыку спорт. Хочу найти здесь новых друзей и попытаться улучшить мои знания».

Эксперт оставил без внимания отсутствие подлежащих, но внес поправку: *to try and to prove* → *to try to improve*.

В предложении *I'll communicate with somebody with pleasure in German or English* (Д. Х., 22 г., Россия, экономический факультет, 5 курс) экспертом была сделана структурная замена *I'll be pleased to communicate with somebody*. Ср. русск. «Я буду общаться с кем-нибудь с удовольствием».

**Прагматические отклонения** отражают привычные грамматико-семантические модели построения речи.

1. В культурном компоненте первичной социализации выделяется тенденция мужской ориентации социального статуса, которая переходит в ПОАЛФ. Например, студентки говорят о себе и своих подругах:

*I would like to find a good company, and also help him to learn the language* (Н. К., 21 г., Россия, географический факультет, 4 курс). Ср. русск. «Я хотела бы найти хорошую компанию и помочь ему...».

*We were chatting every on his own language* (Н. Б., 22 г., Россия, географический факультет, 5 курс). Ср. русск. «Мы болтали, каждый на своем языке».

2. Широкое употребление категоричных, в том числе и эллиптических, высказываний создает негативную коннотацию вследствие переноса коммуникативно-поведенческих стереотипов первичной социализации в новую социальную среду. Например:

*I want to learn English! I want to speak English for practice. I can teach you Russian. I'm from Donetsk* (Д. А., 22 г., Россия, экономический факультет, 5 курс). Ср. русск. «Я хочу выучить английский для практики! Я могу научить тебя русскому. Я из Донецка».

*I speak English very well. I like music. And I like dance. I will be friends* (С. Я., 20 л., Россия, экономический факультет, 4 курс). Ср. русск. «Я говорю по-английски хорошо. Я люблю музыку. И я люблю танцевать. Я буду другом».

Лаконичность эллиптических предложений, вероятно, отвечает представлениям информантов о деловом стиле общения, но в действительности создает негативную коннотацию вследствие переноса русских синтаксических структур в ПОАЛФ. Например:

*Why did I decide to study in Turkey? Why not? Everybody wants* (И. Б., 22 г., Россия, экономический факультет, 5 курс). Ср. русск. «Почему я решила учиться в Турции? Почему нет? Все хотят!».

*How did you first become interested in information technology? In school. In Yevpatoria. Had first computer. Was in fifth grade* (И. П., 21 г., Россия, экономический факультет, 5 курс). Ср. русск. «Как ты впервые заинтересовалась информационной технологией? В школе. В Евпатории. Первый компьютер. В пятом классе».

3. Для этого сообщества пользователей АЛФ наблюдается сочетание категоричных суждений с развернутыми эмоциональными описаниями, в которых лексическая избыточность связана с первичной культурной ориентацией. В ряде случаев культурный компонент содержится в переносно-метафорическом значении, которое респондент придает высказыванию путем употребления эмоционально окрашенной лексики. Например:

*I can't imagine my life without good music, lovely friends, monumental books. If you can help me... I'm waiting for you. I'm not here looking for romance* (Е. М., 22 г., Россия, исторический факультет, 5 курс). Ср. русск. «Я не могу представить свою жизнь без хорошей музыки, любимых (lovely – миленьких) друзей, великих (monumental – монументальных) книг. Если ты можешь помочь мне... Жду тебя. Я не ишу здесь любви».

4. Перенос в ПОАЛФ свободного порядка слов в предложении – это не только и не столько грамматическая, сколько прагматическая особенность, отражающая иную организацию ментальности в первичной социализации. Например:

*Want to improve my English to study abroad. Maybe. I'm not quite sure yet. Will be really glad to chat both with native speakers and not* (И. Т., 22 г., Россия, экономический факультет, 5 курс). Ср. русск. «Хочу усовершенствовать свой английский, чтобы учиться за границей. Может быть. Не совсем уверена. Буду рада поболтать с носителями языка и не (неносителями)».

5. К прагматическим отклонениям следует отнести и присущее первичной культурной ориентации членение временного континуума средствами АЛФ. Грамматическое оформление категорий времени, вида и временной корреляции зачастую не соответствует реальному соотношению описываемых действий в условиях вторичной социализации. Например:

*When I have started at the University I came to Simferopol. And I met a friend. She has studied at the University also. I had liked her at once* (Н. П., 20 л., Россия, исторический факультет, 5 курс). В одной временной плоскости информант использует *Present Perfect*, *Past Indefinite* и *Past Perfect*.

Обязательная черта дискурса этого сообщества – выраженное осознание своей устойчивой идентификации с первичной социализацией и с первичной культурной ориентацией. Например:

*I am shy to discuss with everything that in our society is considered to be not comfortable topic. My English is elementary, but I'm afraid of disgrace* (М. У., 21 г., Россия, экономический факультет, 4 курс). Ср. русск.

«Я стесняюсь обсуждать все, что в нашем обществе считается неудобной темой. Мой английский слабый, но я боюсь опозориться».

**Буквальный перевод с русского языка** отдельных слов, словосочетаний и предложений встречается в интервью студентов довольно часто и свидетельствует о недостаточном уровне владения АЯ. Например:

*I'm opened person for meetings with interesting people from whole world. Also will be happy to discuss with intelligent person on interesting themes* (В. Л., 21 г., Россия, экономический факультет, 4 курс). Ср. русск. «Я открытый человек для встреч с интересными людьми со всего мира. Также буду счастлив обсуждать с умным человеком интересные темы».

По мнению экспертов, содержание таких высказываний полностью понятно, хотя они характеризуются многочисленными отклонениями от норм носителей АЯ.

Подводя итог нашему обсуждению, еще раз отметим, что ПОАЛФ студентов развивается в коммуникативном университетском сообществе как социальный феномен, и его основное назначение в качестве потенциального инструмента межкультурного общения заключается в том, чтобы обеспечить процесс интернационализации членов этого социального коллектива.

Студенты представляют один из уровней социокультурной стратификации университетского сообщества и идентифицируются с определенными референтными группами, демонстрирующими в своем дискурсе устойчивый выбор социально-значимых языковых средств. Обязательным фактором вторичной социализации студентов служит формирование специализированного когнитивно-специфического сегмента лингвокультурного компонента ПОАЛФ, который варьируется в зависимости от конкретного подразделения университетской структуры, и общего сегмента, в котором имплицитно реализуются интерферирующие категории, усвоенные в процессе более сильной первичной социализации.

Речевое поведение пользователя ПОАЛФ в ситуациях бытового общения детерминировано социально и характеризуется более широким диапазоном выбора языковых средств, среди которых изобилуют нестандартные морфосинтаксические формы, рассматриваемые как имплицитные культурно-специфические факторы.

#### Список источников

1. **Конечкая В. П.** Лексико-семантические характеристики языковых реалий // Рум А. Р. У. Великобритания: лингвострановедческий словарь. М.: Рус. яз., 2000. С. 532-538.
2. **Ammon U., McConnell G.** English as an Academic Language in Europe. Frankfurt: Peter Lang, 2002. 204 p.
3. **Bochner S.** Culture Shock Due to Contact with Unfamiliar Cultures [Электронный ресурс]. URL: <http://scholarworks.gvsu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1073&context=огрс> (дата обращения: 06.04.2015).
4. **Faber P.** English as an Academic Lingua Franca [Электронный ресурс] // Revista Alicantina de Estudios Ingleses. 2010. № 23. P. 19-32. URL: [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/17421/1/RAEI\\_23\\_02.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/17421/1/RAEI_23_02.pdf) (дата обращения: 06.04.2015).
5. **Knight J.** Updated Definition of Internationalization [Электронный ресурс] // International Higher Education Newsletter. The Boston College Center for International Higher Education. 2003. № 33. URL: [http://www.bc.edu/content/dam/files/research\\_sites/cihe/pdf/IHEpdfs/ihe33.pdf](http://www.bc.edu/content/dam/files/research_sites/cihe/pdf/IHEpdfs/ihe33.pdf) (дата обращения: 12.09.2014).
6. **Mauranen A.** Features of English as a Lingua Franca in Academia [Электронный ресурс] // Helsinki English Studies. 2010. Vol. 6. P. 6-28. URL: [http://blogs.helsinki.fi/hes-eng/files/2010/12/Mauranen\\_HES\\_Vol6.pdf](http://blogs.helsinki.fi/hes-eng/files/2010/12/Mauranen_HES_Vol6.pdf) (дата обращения: 02.04.2015).
7. **Pennycook A.** Global Englishes and Transcultural Flows. L.: Routledge, 2007. 189 p.
8. **Pözl U.** Signalling Cultural Identity: the Use of L1/Ln in ELF // View[z] – Vienna English Working Papers. 2003. № 12/2. P. 3-23.
9. **Prodromou L.** Is ELF a Variety of English? // English Today. 2007. Vol. 23. Issue 90. № 2. P. 47-53.
10. **Smit U.** Conceptualising English as a Lingua Franca (ELF) as a Tertiary Classroom Language [Электронный ресурс] // Stellenbosch Papers in Linguistics. 2010. Vol. 39. P. 59-74. URL: <http://spil.journals.ac.za/pub/article/viewFile/4/12> (дата обращения: 17.03.2015).

#### IMPLICIT COMPONENT OF INTERCULTURAL COMPETENCE IN RUSSIAN STUDENTS' DOMAIN-ORIENTED ENGLISH LINGUA FRANCA

**Melezhik Karina Alekseevna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Taurida Academy of V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol  
[melezhik.karina@yandex.ru](mailto:melezhik.karina@yandex.ru)

The article introduces the notion of the Domain-oriented English Lingua Franca (DOELF), which serves as a tool for internationalization of the Russian university community. The author presents the analysis of an implicit component of the general segment of the linguocultural competence in DOELF on the basis of 100 students' interviews. Non-standard morphosyntactic forms are considered as implicit culture-specific factors of DOELF internalization in the process of students' secondary socialization.

*Key words and phrases:* domain-oriented English lingua franca; intercultural communication; students' community; implicit linguocultural component; structural-semantic calquing; pragmatic deviations.